

**ONE HUNDRED &
SEVENTY POEMS**

Published @ 2017 Trieste Publishing Pty Ltd

ISBN 9780649757374

One hundred & seventy poems by Arthur Waley

Except for use in any review, the reproduction or utilisation of this work in whole or in part in any form by any electronic, mechanical or other means, now known or hereafter invented, including xerography, photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, is forbidden without the permission of the publisher, Trieste Publishing Pty Ltd, PO Box 1576 Collingwood, Victoria 3066 Australia.

All rights reserved.

Edited by Trieste Publishing Pty Ltd.
Cover @ 2017

This book is sold subject to the condition that it shall not, by way of trade or otherwise, be lent, re-sold, hired out, or otherwise circulated without the publisher's prior consent in any form or binding or cover other than that in which it is published and without a similar condition including this condition being imposed on the subsequent purchaser.

www.triestepublishing.com

ARTHUR WALEY

**ONE HUNDRED &
SEVENTY POEMS**

ONE HUNDRED
&
SEVENTY
CHINESE POEMS

Translated by
ARTHUR WALEY

LONDON
CONSTABLE & CO LTD

PRELIMINARY NOTE

I N making this book I have tried to avoid poems which have been translated before. A hundred and forty of those I have chosen have not been translated by any one else. The remaining thirty odd I have included in many cases because the previous versions were full of mistakes; in others, because the works in which they appeared are no longer procurable. Moreover, they are mostly in German, a language with which my readers may not all be acquainted.

With some hesitation I have included literal versions of six poems (three of the "Seventeen Old Poems," "Autumn Wind," "Li Fu jěn," and "On the Death of his Father") already skilfully rhymed by Professor Giles in "Chinese Poetry in English Verse." They were too typical to omit; and a comparison of the two renderings may be of interest. Some of these translations have appeared in the "Bulletin of the School of Oriental Studies," in the "New Statesman," in the "Little Review" (Chicago), and in "Poetry" (Chicago).

CONTENTS

PART I

	PAGE
INTRODUCTION	3
THE METHOD OF TRANSLATION	19
BIOGRAPHICAL NOTES	21
CHAPTER I:	
Battle	23
The Man-Wind and the Woman-Wind	24
Master Têng-t'u	26
The Orphan	27
The Sick Wife	29
Cock-Crow Song	30
The Golden Palace	31
"Old Poem".	32
Meeting in the Road	32
Fighting South of the Castle	33
The Eastern Gate	34
Old and New	35
South of the Great Sea	35
The Other Side of the Valley	36
Oaths of Friendship	37
Burial Songs	38
Seventeen Old Poems	39-48
The Autumn Wind	49
Li Fu-jên	49
Song of Snow-white Heads	50

CHAPTER I—*continued.*

To his Wife	51
Li Ling	52
Lament of Hsi-chün	53
Ch'in Chia	53
Ch'in Chia's Wife's Reply	54
Song	55

CHAPTER II:

Satire on Paying Calls in August	57
On the Death of his Father	58
The Campaign against Wu	59
The Ruins of Lo-yang	60
The Cock-fight	61
A Vision	62
The Curtain of the Wedding Bed	63
Regret	63
Taoist Song	64
A Gentle Wind	64
Woman	65
Day Dreams	66
The Scholar in the Narrow Street	66
The Desecration of the Han Tombs	67
Bearer's Song	68
The Valley Wind	69

CHAPTER III:

Poems by T'ao Ch'ien	71-79
--------------------------------	-------

CHAPTER IV:

Inviting Guests	81
Climbing a Mountain	81
Sailing Homeward	82
Five "Tzû-yeh" Songs	83

CONTENTS

CHAPTER IV—*continued.*

The Little Lady of Ch'ing-hsi	84
Plucking the Rushes	84
Ballad of the Western Island in the North Country Song	86
Song of the Men of Chin-ling	86
The Scholar Recruit	87
The Red Hills	87
Dreaming of a Dead Lady	88
The Liberator	89
Lo-yang	89
Winter Night	90
The Rejected Wife	90
People hide their Love	91
The Ferry	91
The Waters of Lung-t'ou	92
Flowers and Moonlight on the Spring River	92
Tchirek Song	93

CHAPTER V:

Business Men	95
Tell me now	95
On Going to a Tavern	96
Stone Fish Lake	96
Civilization	97
A Protest in the Sixth Year of Ch'ien Fu	97
On the Birth of his Son	98
The Pedlar of Spells	98
Boating in Autumn	99
The Herd-boy	99
How I sailed on the Lake till I came to the Eastern Stream	100
A Seventeenth-century Chinese Poem	100

PART II

	PAGE
INTRODUCTION	105
BY PO CHÜ-I:	
An Early Levée	115
Being on Duty all night in the Palace and dreaming of the Hsien-yu Temple	116
Passing T'ien-mên Street in Ch'ang-an and seeing a distant View of Chung-nan Mountain	116
The Letter	117
Rejoicing at the Arrival of Ch'ên Hsiung	118
Golden Bells	119
Remembering Golden Bells	120
Illness	120
The Dragon of the Black Pool	121
The Grain-tribute	123
The People of Tao-chou	123
The Old Harp	125
The Harper of Chao	125
The Flower Market	126
The Prisoner	127
The Chancellor's Gravel-drive	131
The Man who Dreamed of Fairies Magic	132
The Two Red Towers	135
The Charcoal-seller	137
The Politician	138
The Old Man with the Broken Arm	139
Kept waiting in the Boat at Chiu-k'ou Ten Days by an adverse Wind	142
On Board Ship: Reading Yüan Chên's Poems	142
Arriving at Hsün-yang	143
Madly Singing in the Mountains	144